

**Codex
Junius 11
Vers l'an 1000**

**Oxford
Bodleian Library
MS. Junius.11**

**Mise en pages et en images
Jean-Luc Monneret
2024**



p.0 – Enluminure ajoutée plus tard (XII^e ?).



ODEX JUNIUS 11 vient de la collection de Franciscus Junius (1581-1656) ; il est aujourd'hui conservé à la Bibliothèque Bodleian d'Oxford.

C'est un recueil de poèmes écrits en vieil anglais aux alentours de l'an 1000, peut-être à Cantorbéry. 'C'est l'un des quatre codex majeurs de la littérature en vieil anglais'.

L'ouvrage est partiellement illustré – l'enlumineur anonyme n'a pas poussé son travail au-delà de la page 96, terminant ainsi ses dessins avec Abram. Certains de ces dessins ont été coloriés.

Au XII^e siècle ont été ajoutés quelques croquis ou dessins (pages de ce livret 2, 5, 53, 57, 60, 63, 64).

Le manuscrit dont l'auteur est inconnu contient quatre poèmes que l'on a nommés *Genèse*, *Exode*, *Daniel* et *Christ et Satan*.

Seul apparaît dans ce travail une partie de *Genèse*, le reste n'étant pas enluminé, comme dit plus haut.





S IS RIHT MICELDÆT

þe roðfira þærð. þe rēda puldop cunig.
 þorðum hūgūth. modum lufiā. heit magna
 ſpēd. hūpōd ſūlra hūāh gēcēpca. fūta ælmihtig
 nār him fūma æfre. on gēþorðū. nēnu thoe cymb.
 ecāw. dūhtūg. ac he bið a ruce. of þi hēw fā ſtolap.
 hūgum þrymnum. þoð fæt. 7 ſpīð fāwom. 7 pēglbof
 maſ. hāld. þapæron gē. ætce. pīde 7 ſīde. þundige
 pā. lo godg. puldof. bānum. gūca pāpōdum.
 hæfdon glāw. ſerāw. 7 hēna oꝛð fūman. an glā
 þūcūg. bēnre. bliſe. pær hēna blæð micel.
 þēgūg þrym fæte. þēwōth hēredon. 7 ægdon luf
 am lof. hēna lif fūtan. dēndon dūhtūg. dūge
 þum. pæron 7 pīde. gē. ælge. 7 yna. necūþon. fū
 ſūna fūmman. ac he on fūde. lūdon. ece mid
 hēna aldon. ellē. ne ongunnon. pærwan on rode
 ſum. nymþe ſūht 7 ſoþ. ærdon en glā pāpō. þor
 of þi hūgde. dælo. gedpīde. nolōan dūhtūg. lūg.
 hēna ſelþna rād. ac he of ſīblūfan. godg. a
 lūpūþon. hæfoor gēlp micel. þlūc. pīð dūhtne.
 dælan mēalhton. puldof. fætan pīc. þe roðg.
 þrymme. 7 ið 7 pēgl. to ſūht. him þær. fā. gelamp.
 æft. 7 of þi hūgde. þær an glā. moð. þe þone un rād.
 on gū. ærūg. fūmman. pē. wā. 7 pēctāw. þa he
 þorðe. cēd. mīg. of þrym. rād. þi he on non dæle.

p.1 – Début du texte :
 « Il est juste de prier le Roi du Ciel... »

ham 7 hāh fæc. hē fāna fæc. agun foldæ. þapland
 yppe god. 7 þam pfiode 7 fud. þelic ær pufode.
 plite 7 pulone. fæp þam pfi logun pnaelene hā
 pþreç. tolfane. hille hāfay. hāfwe nidur. hehc
 fþ. ær huf. pnaelabowan. dæp dufunalfay. duf
 tē upe. guffa pāfudaf. þahe hie gūpe pīte.
 7 fūnūhte be pūlo. fufle gūnūod. gūod foldā fype.
 7 fæneyle. pæce. nūde lege. hehc þa gūnd fī fud
 lāfpe hof. pfaxan pice bīogun. hāfdon hie
 pnoht gæfne. gūmme pīd god gefomnod. him
 þæf gūm lāun becom. cpaedon þ hā. pice. nede
 mode agun foldan 7 ppa. aude māditan.



dæwæt he hī ælde



p.2 - Croquis postérieurs.
 Dieu parmi les anges ;



p.3 – L'armée des anges du ciel
et les anges rebelles précipités en enfer.

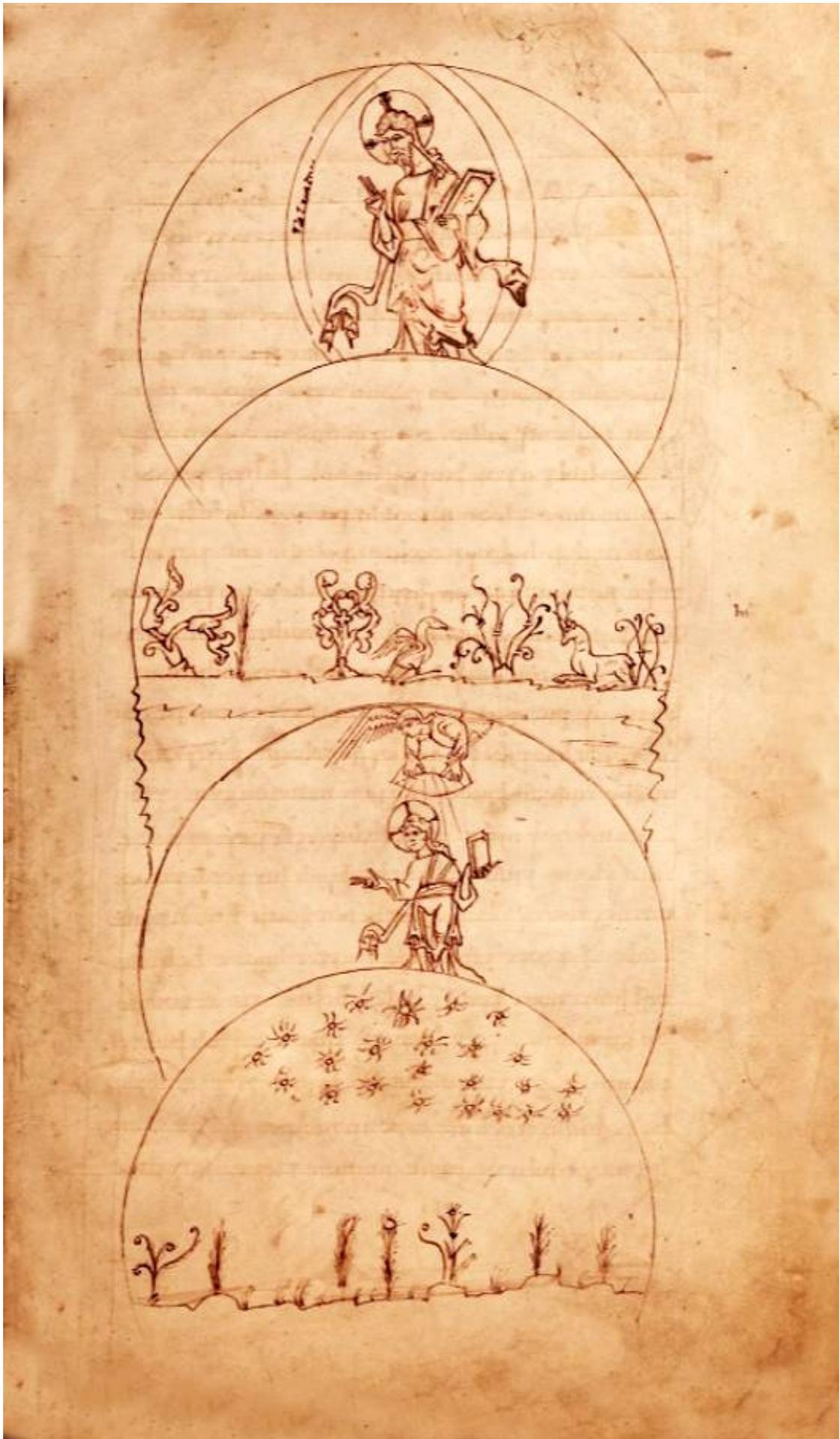


ÆRON þa gife me þa þe we
buan puldon; edel. we hte þæt ar þrum
gih. oht mid englum. 7orles mid. 7id
ðan hie þoran. hte þon of gæron. lēh
te belone. him on lafte 7æt puldon 7pedū
7elg. 7. de. 7. e. an. g. f. u. i. g. o. p. a. n. e. o. n.
sod. h. i. u. e. b. i. w. h. t. e. 7. g. e. b. l. e. e. d. 7. a. e. t. b. u. f. i. n. d.
n. a. l. i. a. t. 7. d. d. a. n. 7. n. a. e. c. 7. t. o. p. e. 7. p. h. u. s. e. g. a. t.
7. a. t. u. n. d. h. i. h. t. a. i. m. l. o. c. a. n. h. e. a. n. e. g. i. f. o. n.
a. n. þ. a. þ. a. l. i. t. o. d. e. þ. e. w. d. i. n. u. n. e. m. o. d. g. e. þ. o. n. c. e. h. u.
h. e. þ. a. m. a. r. i. a. n. g. e. c. l. a. f. t. e. d. e. l. 7. a. d. o. l. a. t. e. 7. g. i. f. t.
e. 7. p. e. t. r. e. 7. o. n. h. e. a. n. 7. e. l. d. 7. e. l. n. a. n. 7. h. i. o. d. e. þ. a. h. i. e.
g. i. e. l. p. 7. e. a. h. a. n. o. f. g. i. f. t. h. i. e. p. d. o. n. h. e. a. h. o. n. h. i. o. f. t. h. i.
f. o. n. þ. a. m. h. a. l. i. g. s. o. d. u. n. d. h. i. n. o. d. h. a. t. 7. e. h. i. g. i. u. c. u. m.
m. i. l. i. t. a. m. 7. o. l. d. e. þ. a. t. h. i. m. b. i. d. e. 7. u. p. n. o. d. h. i. 7. i. d.
p. a. e. t. h. i. g. i. f. t. e. p. u. n. d. e. 7. o. n. u. l. d. g. i. f. t. e. c. l. a. f. t. e. o. n. p. r. a. d.
n. a. g. e. l. d. þ. a. n. a. þ. e. f. o. n. h. e. a. l. d. o. n. e. o. f. h. l. e. o. 7. a. n. d. e.
n. e. p. a. t. h. i. þ. a. g. i. f. t. n. y. m. p. e. h. i. a. l. i. t. a. t. i. 7. a. d. o.
p. i. l. t. g. i. f. o. n. d. i. n. a. c. h. e. t. p. i. d. a. g. u. n. d. 7. o. d. d. i. w. p. 7. o. m.
d. i. u. i. t. e. n. e. p. r. a. n. d. e. i. d. e. l. 7. u. n. n. y. t. o. n. þ. o. n. e. t. a. g. u. m.
p. l. a. t. 7. a. d. 7. u. h. i. c. i. n. i. n. g. 7. þ. a. 7. o. p. e. b. e. h. a. l. d. o. d. n. i. t. a.
m. a. l. i. a. t. e. g. e. t. a. h. d. i. w. n. e. g. i. f. t. o. n. e. 7. a. n. i. a. n. 7. i. n.
n. i. t. e. 7. p. e. t. r. e. u. n. d. h. i. n. o. d. h. u. m. 7. o. n. n. 7. p. e. t. e. o. d.
f. þ. e. w. 7. o. n. u. l. d. g. i. f. t. e. c. l. a. f. t. e. þ. u. n. h. 7. o. n. d. g. i. f. t. a. n. d. p. u. l.
d. o. n. c. y. n. i. n. g. s. h. i. e. t. e. p. i. t. g. i. f. t. o. p. e. c. e. d. i. u. i. t. e. n. i.
h. e. l. m. t. a. l. l. p. i. l. t. a. h. i. o. f. o. n. 7. f. o. r. d. a. n. n. o. d. o. n. a. n. e. t. i. d. e.

þæt þuunne land. set aþelode. ⁊ truan gum milcū
 frā ælmihtis. folde pæt þa sūt. Siur ungue
 ne. gar tæc þā hte. ⁊ fæc tynnihce. ⁊ iðe
 ⁊ iðe. þonne pæg. þa pæt puldon tōht. hā
 þon pāndis gæt. of þi holm borþi. miclum tpe
 dum. mæd āngla heht. liff bnyttā lōht forð
 cuman. of þi þumne gund. nape pæt gefyllod.
 hāh cūngis hær. him pæt halis lōht. of þi pe
 tūne. ⁊ þa tēphtā be bāu. þa getundode.
 ⁊ gna paldā. of þi lago flode. lōht pīd þōt
 quū. tæde pīd tēman. ⁊ cōp þa bām naman.
 liff bnyttā lōht pæt ærht. þurh dūhtis þond.
 dag stānned. pte bōhtē setcæt. pellicode. frā
 an at frymde. forþ bærō tō. dag ærhtā gīfāh
 dōne tædo ⁊ pæt tīdruan sibno tōne gūnd.



p.6 – Dieu crée les univers.



p.7 – La Création de la terre et de la végétation.

ƿh̄ un ƿundod. of þam ƿorhte god. ƿiþlicu ƿæm
nan. ƿiþh in dyde. etc ƿauld. h̄w ƿæron in gl̄lice.

h̄er soðer in gl̄ as aſtigan of heouenan into ƿaradiſum

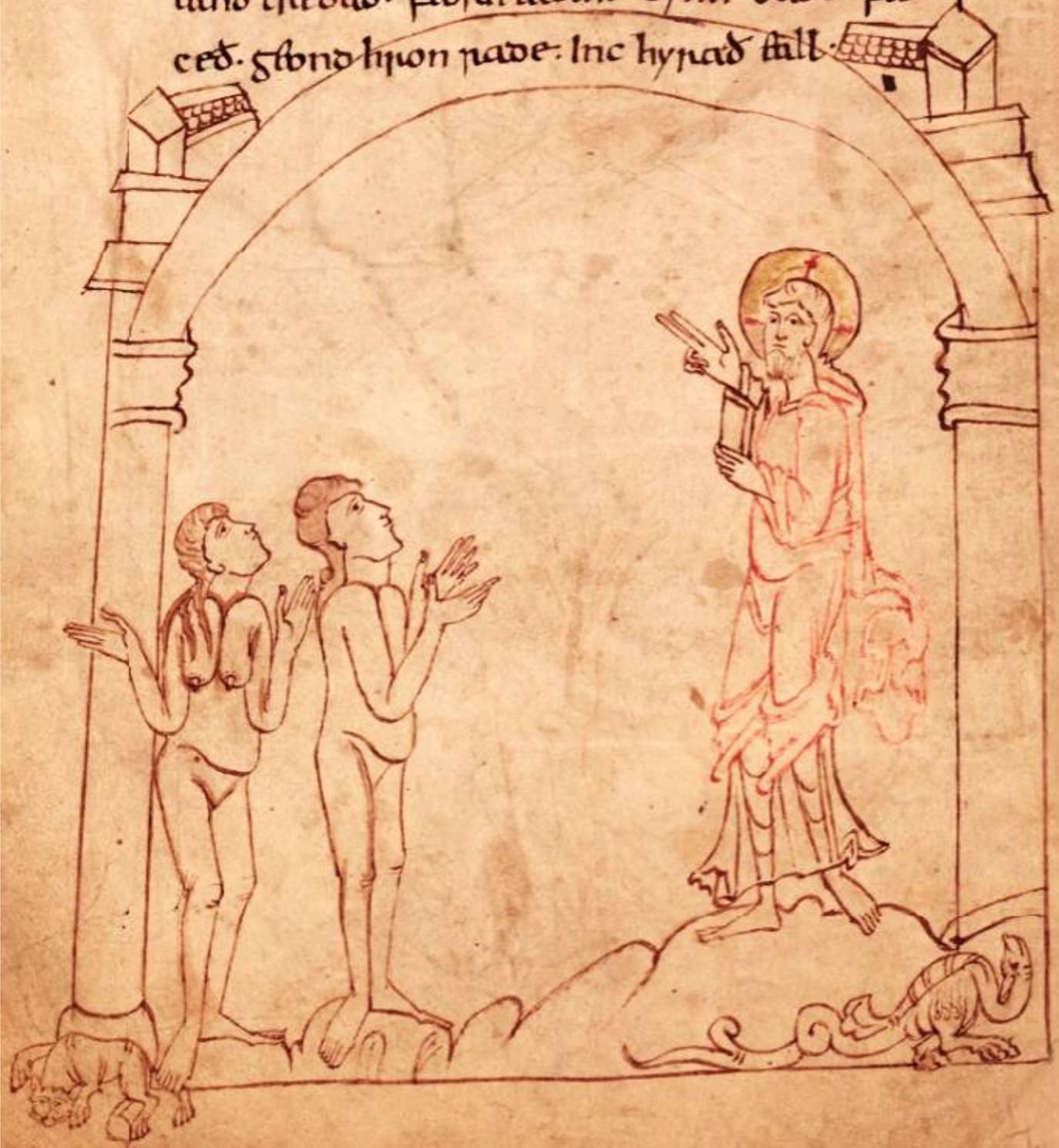
h̄er soðer in
seþop adame ƿiþ
eom



h̄er soðer in
seþop adame ƿiþ
eom

p.9 – Création d'Adam et Ève.

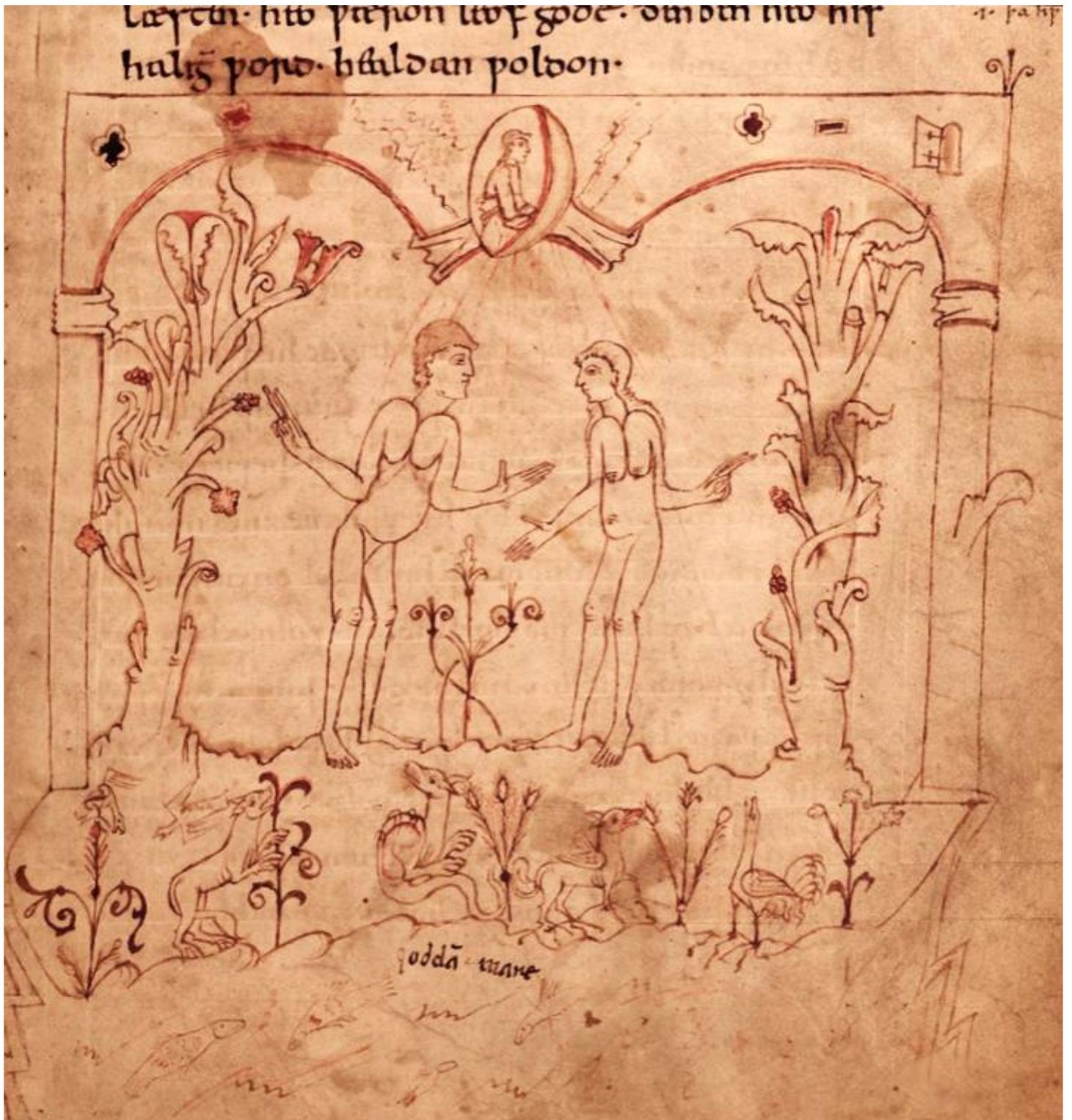
7pilde dōn. onſepfald gſfald. 7lipiſthoe. dade
land tnedad. fforh fætho cynn. dade flod pec
ced. gſond hion nade. Inc hynad fall.



p.10 – Dieu donne ses consignes à Adam et Ève.



p.11 – « Jouissez de la Création entière,
à l'exception de cet arbre situé au milieu du Jardin d'Éden. »

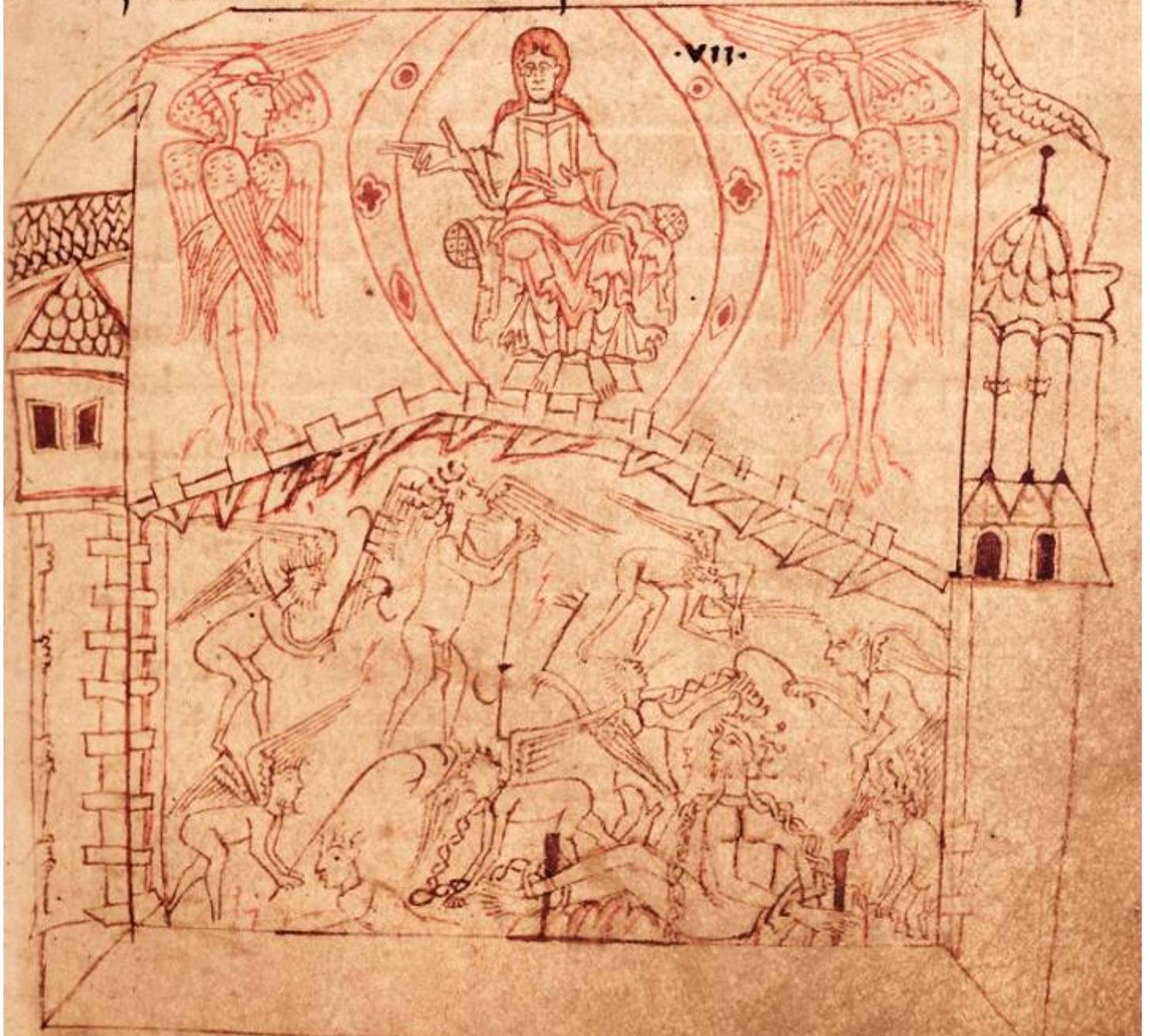


p.13 – « Récapitulons, dit Adam,
nous pouvons manger de celui-ci, de celui-là...



p.16 - ... mais une infraction à la loi de Dieu conduirait en enfer. »

la hæfðon. gefinnir þið hloru þaldröð. þite
þoliad. hatne hliðo þelm. helle tomroðr.



p.17 – Il faut somme toute choisir entre le Royaume de Dieu
et les tourments de l'enfer.



p.20 – Pourtant il est bien tentant cet arbre interdit !



p.24 – Déguisé, l'ange du mal s'emploie à faire commettre la faute.
Ève se laisse tromper par l'envoyé du diable...



p.28 - ... qu'Adam suit de près...



p.31 - ... car la tentatrice Ève s'en mêle.
Immédiatement, tous deux comprennent qu'ils ont lourdement fauté.



p.34 – Les pleurs viennent trop tard
et ils sentent le besoin de se vêtir.

Te folde he þabnadarligar þecan helle getlido-
þær hi hæppa læg.



p.36 – L'horreur de l'enger les saisit.

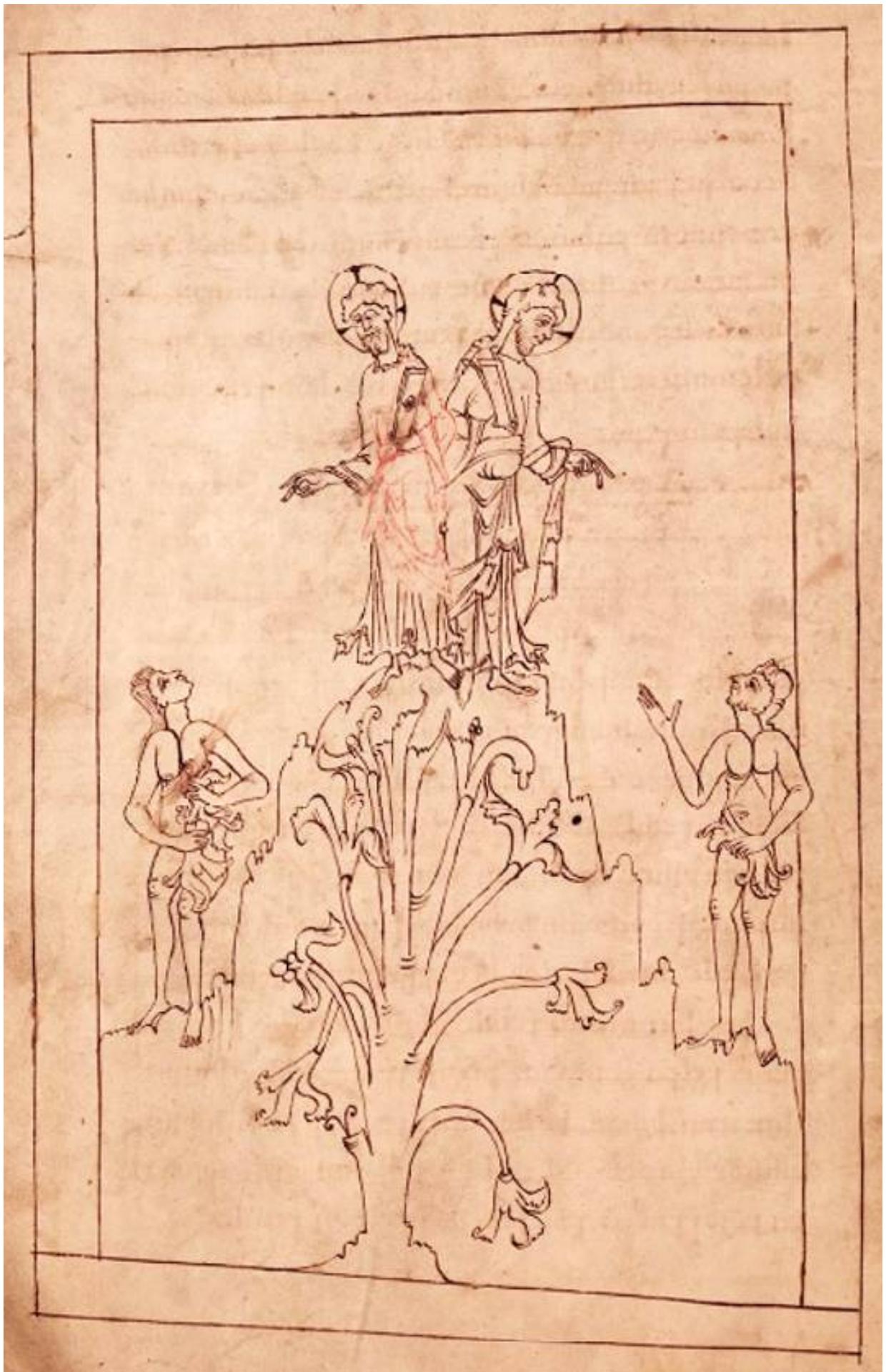
don ghorngthve. onpone gubnan pald.



p.39 – À quoi bon se rejeter la faute ?
Que faire pour se faire pardonner ?



p.41 – Dieu maudit le serpent,
puis Il vient demander des comptes à Adam et Ève.



p.44 – Est-ce toi qui a fauté ? ou bien toi ?

haxad. milu 77anigdo. 7eþ mæne lif. dugedum
dōne. dnuhtne hēalded.



p.45 – « Vêtez-vous et prenez la porte du Paradis terrestre ! »

can. 7abel. ut cydad bec. hupa dæd fruman. duse
þartrýndon. pelan 7pirtē. pill gebnodon



p.46 – L'ange portier les chasse du lieu béni.



p.47 – Ève enfante dans la douleur.

ƿeal. þeodri of geƿyhte. þinne hƿ tƿeƿan.



p.49 – Il faut travailler dur la terre.
Cain et Abel vouent à Dieu leurs offrandes.
Blessé que la sienne soit refusée, Cain tue Abel.



p.51 – Adam chasse, Ève dorlote.





p.54 – Musique quand on le peut,
mais plutôt forge et labour,
telle est la dure vie familiale.



p.56 – Le patriarche Seth.



p.57 – Le patriarche Qénân.

nigon hund · p̄m̄na hæfde · þa he · þowuld of ḡlif ·
 7 t̄ne · t̄ac · þa hiſ tid dæge · und̄ hi nodena ſum · ſum
 p̄æt gefylled · · viii ·



p.58 – Le patriarche Mahalalel.



7áhta hund árfonun læfde. land 7 lǫb þátt. longe
riddan. gátted gumum. gold bructade. se lǫn þátt

p.59 – De vie à mort, les patriarches se succèdent.

7 lœd þætun. læfum rince:



þnoch þriddan. Aldon dom ahof. frubdo rped folet.

p.60 – Hénoch reçoit les consignes divines...



p.61 - ...avant d'être enlevé aux cieux.



p.62 – Le patriarche Lamek



harðe adelinga. aldon þiſa. v. hund þinnu. þa he
 fundum ongun. bænna ſaynan. þaſ þe bec cpeðaf.
 Sæn þaſ hætti. ſuru noet. ſe ylobſta. odiſi cham. ſrud
 da iapechi. þibda tynðon. iume undiſi noderum.
 tum nielade. monna magde. sibnd middanglind.
 þinum 7 oðrum. Sa ge þaſ ſe hiſ cym. Itoſſe le
 od ſnuman. onlutan ſpide. drihtne. dyne. 7 demitðis.

XX.



DÞEſ bæn godſ. biyda ongunnon.
 on canſ cynne ſecan. þiſum ſolce. 7
 him þaſ þiſ cymon. of þi meoðſ. iſe.
 monna. iſoſu. ſe ylo ſulna magde. ſey
 ne þaſſe. þa niſwade. nodora palðind. þrað mon
 cynne. þa þoðe. ead. ne tynðon me on ſenðe.
 þið þrom ſiſtne. enſoſu canſ. ac me ſcynnhaſad.

p.63 – Lamek, père de Noé.



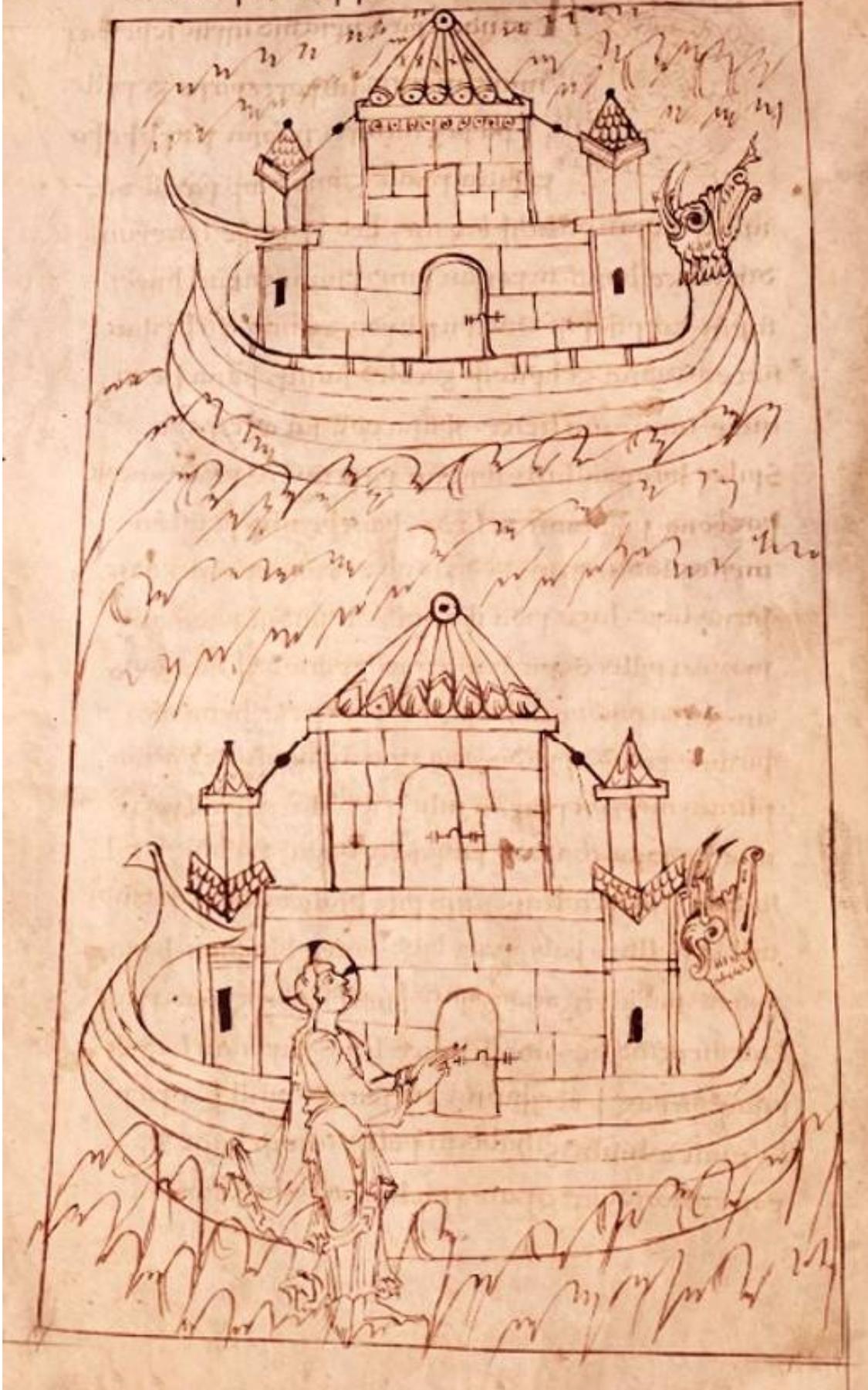
p.65 – Noé reçoit des instructions pour la construction de l'Arche.

lunt. sepaenod p̄d flode. p̄n nof. by p̄l̄t̄an.
 p̄p̄yndus cynn. Symle bið by h̄ardna. þe h̄c h̄m̄oh
 c̄h. p̄p̄ante p̄a p̄n̄amar. p̄p̄id̄on b̄l̄arad.



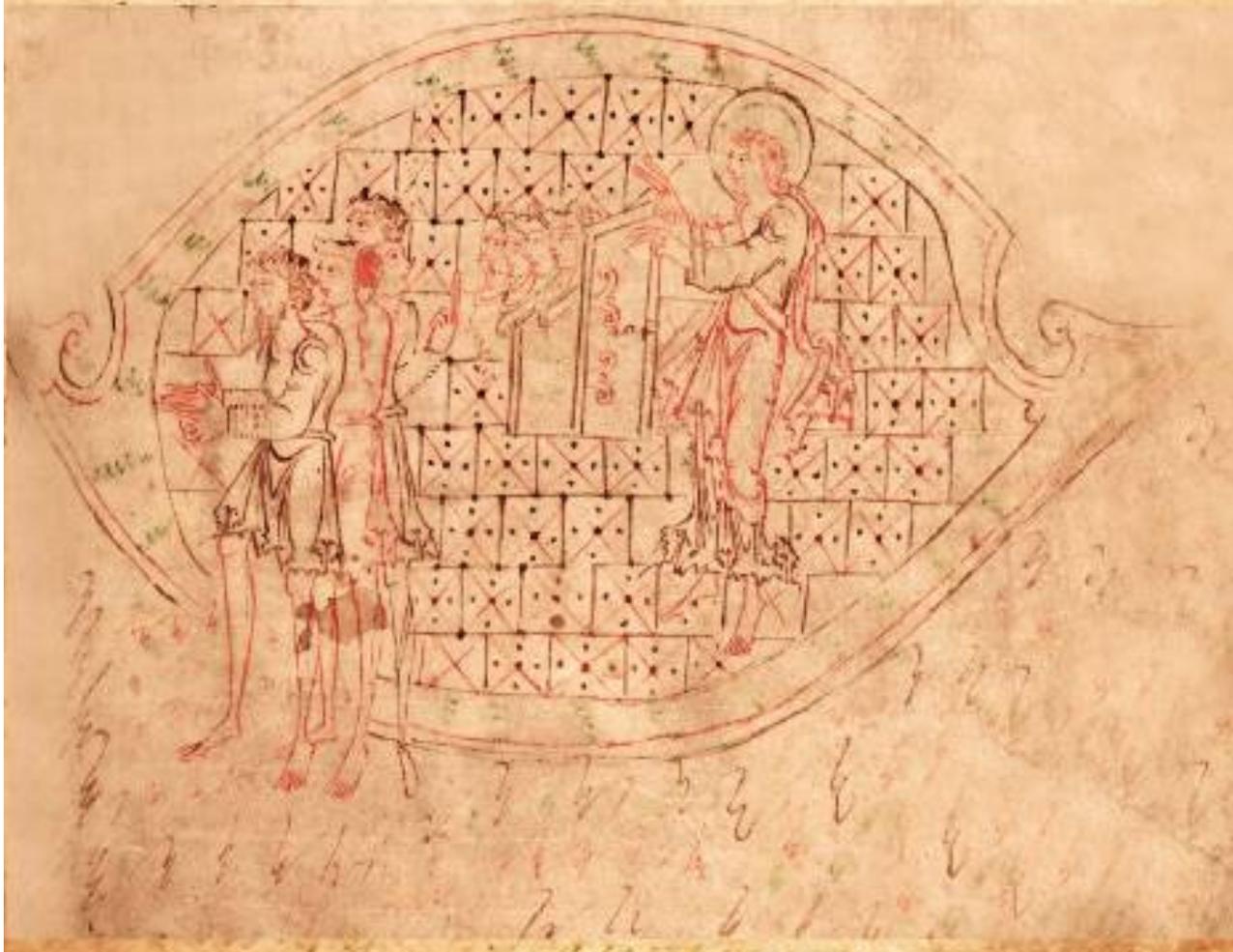
p.66 – L'Arche s'édifie peu à peu.

dnihctn. purnh hup pord abfad.



p.68 – Dieu envoie vents et pluies sur la terre.

on þell farcāne þa hine þāne ne pāt. . .
AT O noe spræc. nāgihd ussū hēwron meht
 pūnd. halgan stōnde. þe is edel scōl æt se
 nymed. lāre on lande. lāgo tīda nūst. fargst
 on foldan. gēst on fædo gangan. ut of tūn
 ce. 7 on tōrdan bāum. of þam hēam hōfe.
 hīpan lād þu. stulle þa pōne. þe ic pāz sūtā on
 hlīde nūede. þāndū lāgo hēpde. þynime gēstūh
 te. þrudda edyl hēfāmede. swa 7 fūtan hynde.
 scāh of sū scūm pūll. swa him scō scāfn bebūd.
 lufcum meclum. 7 alædde þa of pāz þele. þruddra



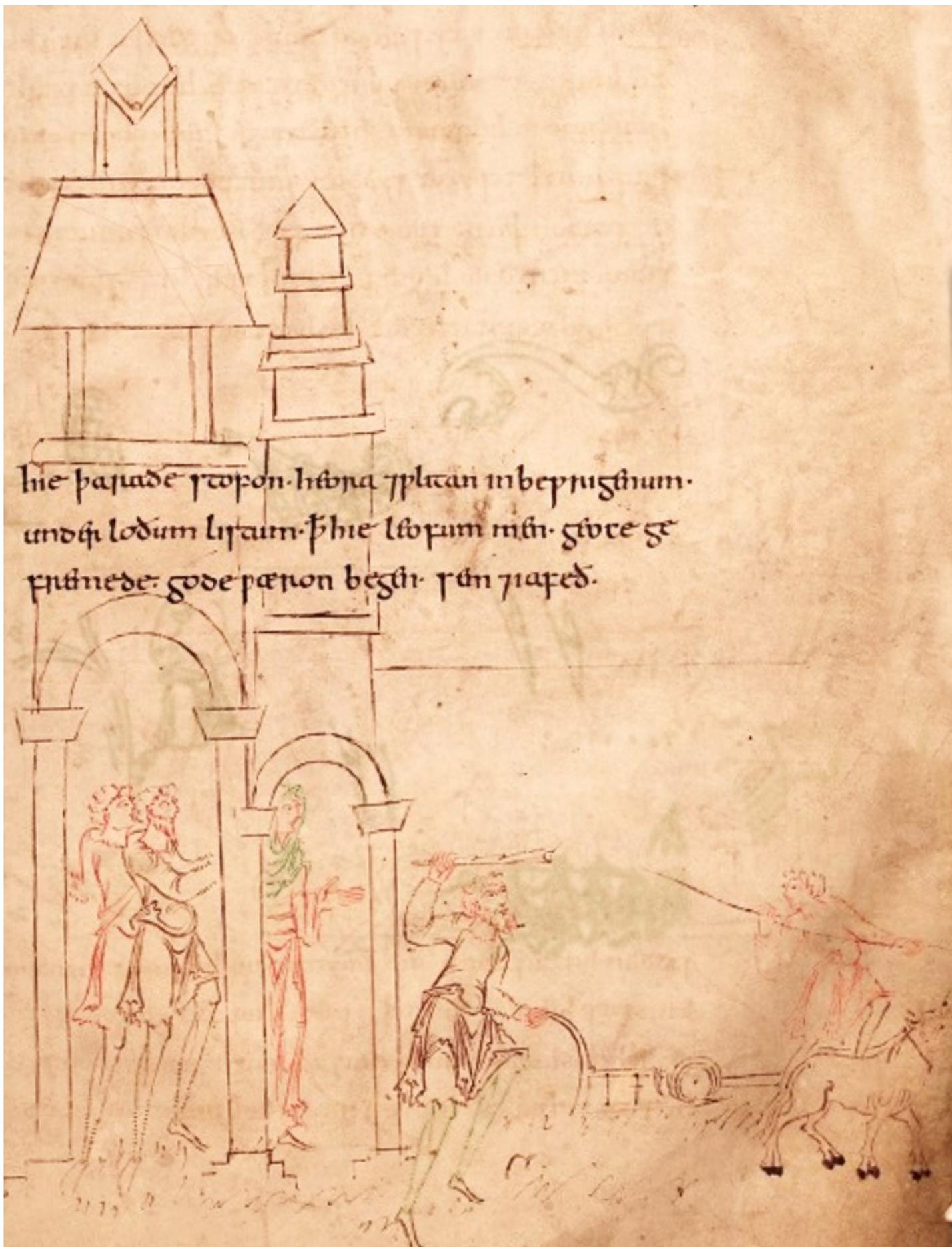
p.73 – Enfin, la terre apparaît de nouveau et on peut débarquer.



p.74 – L'ange accueille Noé et ses fils.



p.76 – Noé reçoit les ordres et les lois de Dieu.

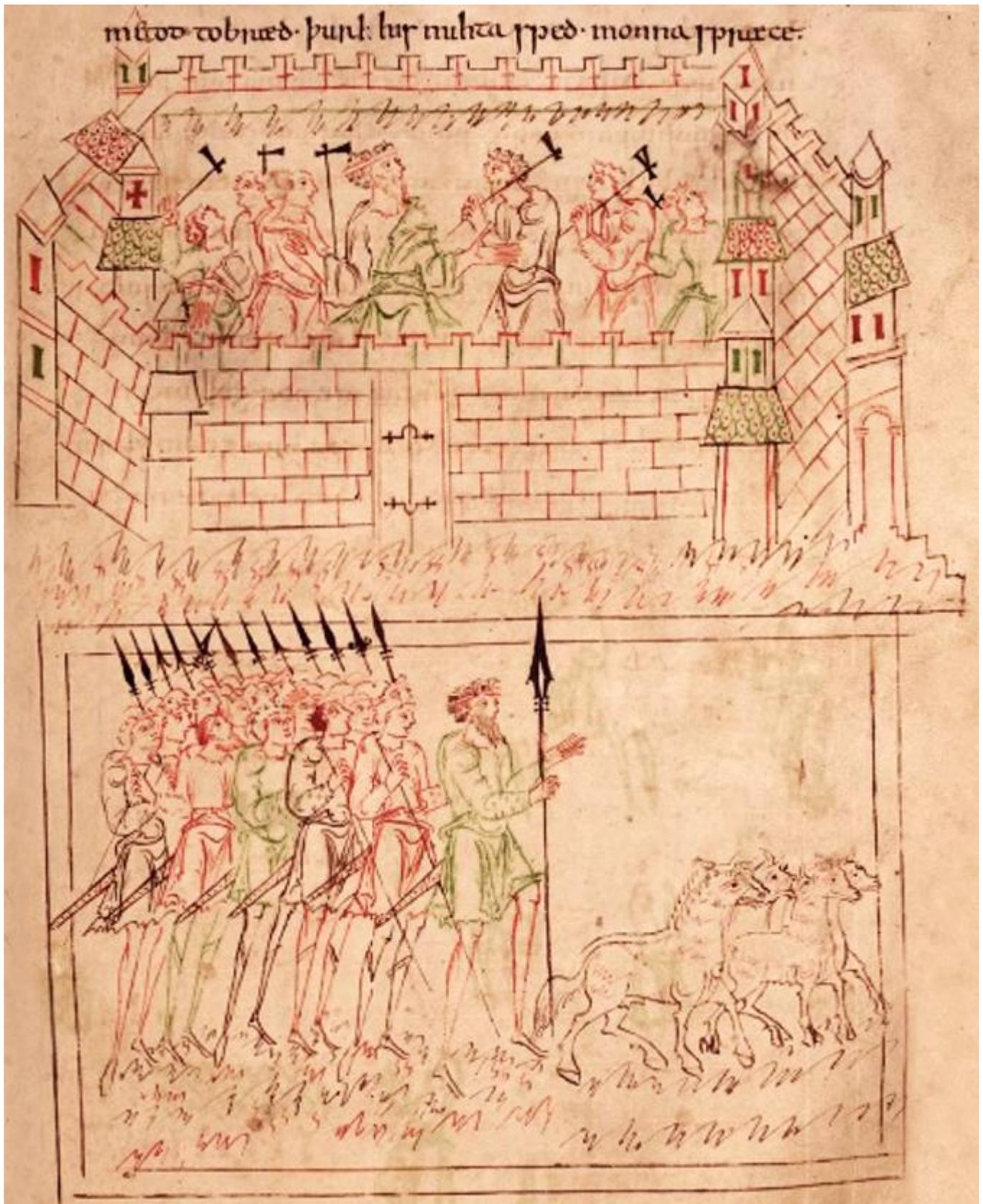


hie þa riade 7 topon. hwa 7 plican in bepnugnum.
und 7i lodum lifum. þ hie ltofum mæn. givce ge
fritne de. gode pænon be gni. 7 an 7iafed.

p.77 – Et il faut de nouveau se mettre ardemment au travail de la terre.



p.78 – L'ivresse de Noé et les attitudes différentes de ses fils.



p.81 – Et les hommes recommencent leurs chamailleries, leurs guerres.

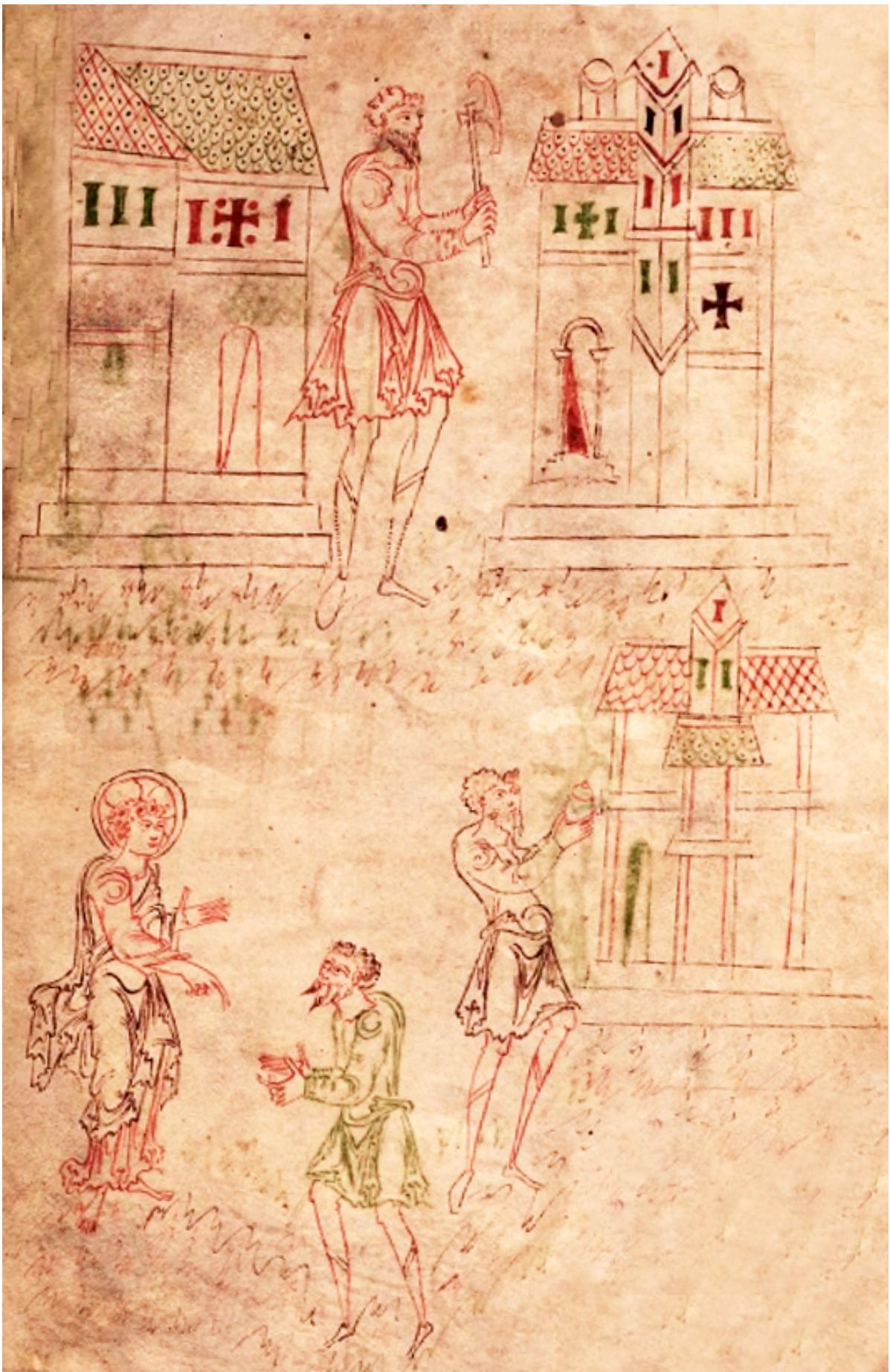


p.82 – Ne les voici-t-il pas édifiant à Babylone
une tour assez haute pour atteindre le ciel ?

þæt lond monig þine gefylled.



p.84 – Voici Abram, qui deviendra plus tard Abraham.



p.87 – Il refuse d'adorer les faux dieux, comme le fait son père Térah.
Il se range sous la bannière de Yahvé, Dieu d'Israël.



p.88 – Victoire d’Abram sur les cinq rois.

figura huius lytle p̄hede. pon publicon p̄ḡid
atq̄. pana p̄p̄id r̄pa melum. magne ḡh̄erde.



p.96 – Croquis ajouté plus tard. À partir d'ici,
l'emplacement destiné aux enluminures n'a plus été illustré.

meda syndon mucla þina: ne læt þu þe þin mod
arðalan. þær fæt: pillan minn. ne þæræt þu
þe þilt on dædan. fædri þu mine læne lætæt.
ac ic þe lifaðne hit þið þlana gelyfan. þu
77cylde: folmum minum. ne þæræt þu þe þilt
þæt.

M Braham þa 77parode: dæd nof. drihtne 7 minn.
þu fæst hine dæga me þuod. hitæt si fæt þu me.
gafra paldæd. þuð manna to þuofne: nu ic þu fæ
reæt æm. ne þæræt ic 77fe fol. ærþonan byðian.
ænþum minna: ac me ærþa seolon. mine þuod
magas: þelan bytæn. Ne fældæt þu me 7 unu. þu
don mec 7078 on ecet. on fætan 77ide: ic 77f nemas.

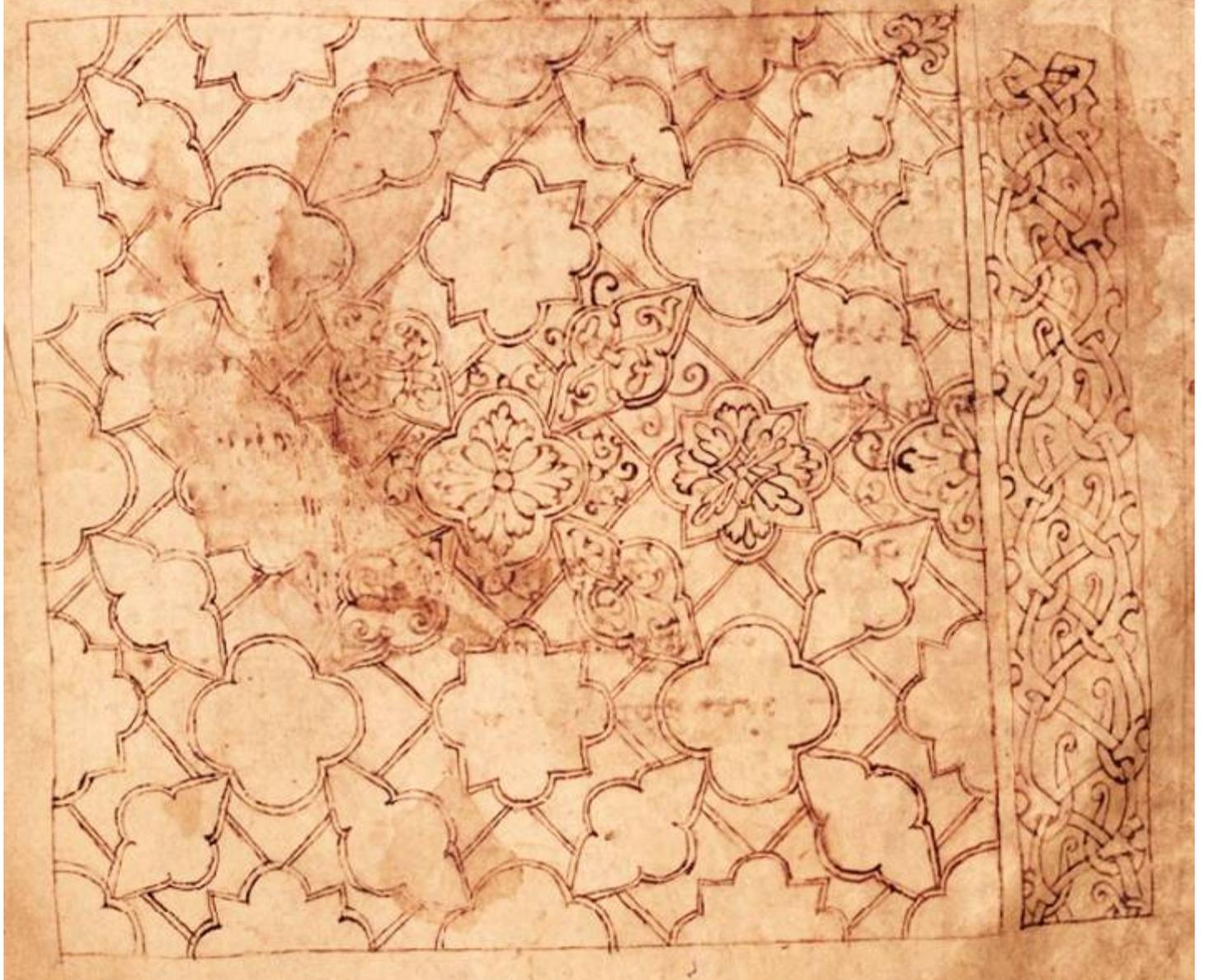
ðāi pīc līfīad bu. arna lāyfe ac þu þin aſti moƿe. mīti
nēn aetōn. ꝥpa þinmod ꝥrēōð.

D^A pīcīd unblīde. abrahānīf cƿēn. hīne
ƿone þēōƿe. ꝥrīad onmode. hāūnð ſhēde.
hīge tēōnan ꝥrīnæc. ꝥrīæcne on ꝥæmnan. hēō þa
flēōn ſeƿac. hīnā ſhēōƿ dom. þolīan ne ƿolde. yƿel
ƿonðlīan. þæƿ ðe æƿ dyde. to ꝥarman. ac hēō on
ƿīð ſƿac. ƿēƿtīn ſecan. þær hīe ƿulōnīf þeƿn. ſī
ſel dīuīnīf. an ſūnctē. ſtōmon mode. ꝥe hīe ſtōn
ne ꝥrīæƿn. hīƿīdīf ꝥandac ꝥu ꝥā ſeƿac īdīf. ꝥīð
ac dīuīōƿn. þec ꝥarne ah. hēō hīm ædne. ꝥꝥƿano
de. lē flāh ꝥān ƿana. ƿīlna ſehƿīlīf. hīæƿdīƿan
hīte. hēōn of ꝥīcum. tīeƿan ꝥtōnan. nū ꝥeal tēōnð

paldist pomari pthod tall apax. modigna magh.
ppa hum mortt bebtad. marte mago pæppa.
mstedt polce. fut pynd stium. fond stiaon.
ltht. huc pbr. lit pte mltan. ppegl pde ptdo.
pamin. at casé pnon flod pte. pole par on
pulum:

p.147 – L'eau d'infiltration s'est ici substituée à l'enlumineur défailant.

ham ze edde up to edle þe erpe azan dpuhtic domag 7 pe in pynnun
pumar moton ur is pulo ney leoht toht omyned þam de teal a þenced. -

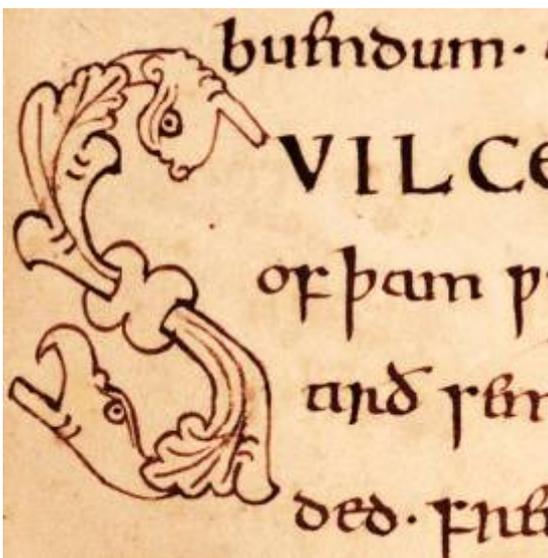
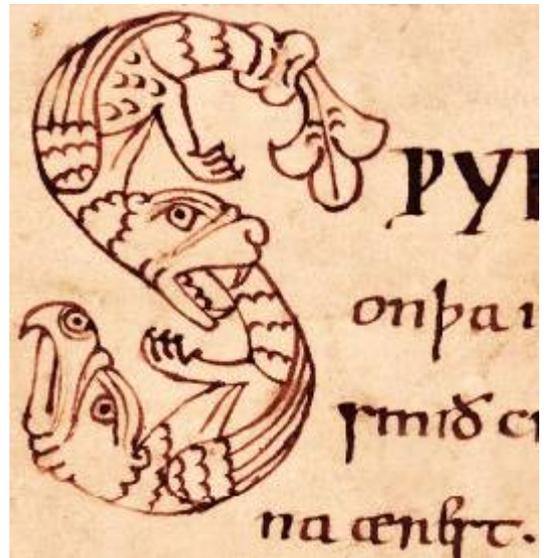


p.225 – Croquis du XII^e (?) siècle.



p.230 – Croquis postérieurs à la création du manuscrit.

Initiales enluminées



ÆFDE se ælpa
 mægh. halig
 he gæwode þ
 fyligun woldin. þy
 hsm gþie for gaw.
 lig drihtin. gþe h

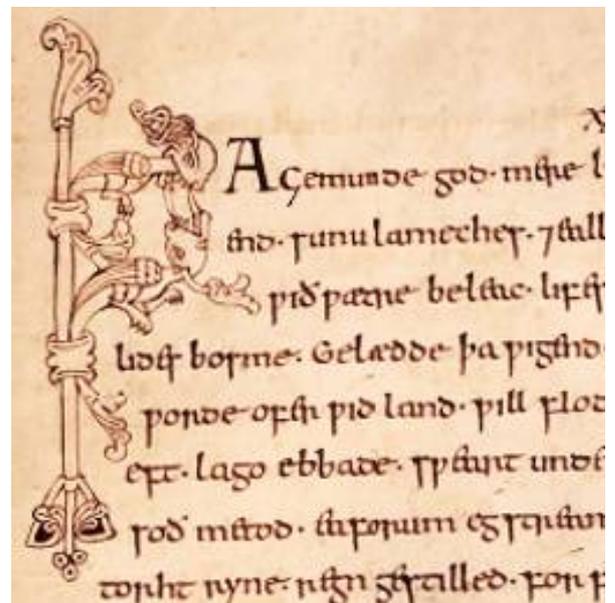
ASEO
 middan g
 se þam þe se þiddin
 ure: he gþunon
 on drihtin: þillan
 dag. lehte æt þ
 on mæte flode
 þon ambra. holmar

RAND 7 br
 necaþ. þnorn
 þe god þe
 þinglæ of þ h
 þian. hæfdon
 lne. þyne to botm

CÐOLIA þe nu þ
 taw 7 hæto. gumme g
 sylfa þon þpap
 caþ. þpa he ut
 7 ælan. þ þe him on þam la
 he hæfð ut þah þæt
 ælra þæt mæte. ne magon

an mid goda gþilcum. þ
ENDE hine
 7 æh. on þondru
 7 ælþne. cpa
 hþna þaporn
 þonulde. lepat me þe

IM 8a æd
 þunu min.
 midde. þu
 ge. ac gþan
 7 þulite 7 ælon



Détail de la page 2 (XII^e).

Au verso, détail de la page 0 (enluminure du XII^e).

